

Ив. Дуйчев

## РУССКИЙ ПАНТЕЛЕЙМОНОВСКИЙ МОНАСТЫРЬ НА АФОНЕ КАК ЦЕНТР РУССКО-БОЛГАРСКИХ СВЯЗЕЙ В ПЕРИОД СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

О связях русского Пантелеймоновского монастыря на Афоне<sup>1</sup> (Русик) и сербского монастыря Хилендара сохранились весьма богатые сведения, тогда как о его связях с болгарским Зографским монастырем Святого Георгия<sup>2</sup> известно очень мало. Сохранился все-таки один документ большой важности, а именно договор между Пантелеймоновским и Зографским монастырями 1466 г., который заслуживает особого внимания. Об этом договоре писали в течение более одного столетия как в русской, так и в болгарской научной литературе, но некоторые подробности все еще остались невыясненными.

Впервые об этом документе упоминает в болгарской литературе писатель эпохи национального Возрождения Неофит Рильский (1793—1881): он цитирует его в своем описании Рильского монастыря, над которым работал с 1860 по 1868 г. (опубликован лишь в 1879 г.)<sup>3</sup>. Из того, что написано об этом документе впоследствии, следует отметить статью Д. Илкова, посвятившего целую главу этому памятнику и издавшего его<sup>4</sup>. Большой знаток древней болгарской литературы, покойный профессор Йордан Иванов (1872—1947) опубликовал копию договора, которая была ему доставлена монастырскими иноками; однако он обнародовал только его перевод на новом болгарском языке с некоторыми краткими замечками и обещанием снова заняться памятником<sup>5</sup>, чего не успел осуществить. Согласно его оценке, акт, хранившийся в Рильском монастыре, представляет собой копию потерянного подлинника. Документ был опубликован в переводе на новый болгарский язык В. Сл. Киселковым<sup>6</sup>, а также мною<sup>7</sup> с некоторыми объяснительными замечками. В последнее время профессор Н. М. Дылевский специально занимался этим важным историческим документом<sup>8</sup>, он недавно посвятил ему специальное исследование и переиздал текст, соблюдая все его языковые, графические и орфографические особенности<sup>9</sup>. Исследование ученого является серьезной основой для дальнейшего изучения документа 1466 г.

Особого внимания заслуживают два основных вывода Н. М. Дылевского, а именно: мы располагаем оригинальным и подлинным

документом 1466 г. Доводы в пользу аутентичности документа несомненны: они построены на основе анализа некоторых исторических подробностей в тексте и даже при настоящем состоянии исследований, когда не все сомнения устранены, они все же могут считаться убедительными. Договор является двухсторонним актом между представителями Рильского и Пантелеймоновского монастырей, в тексте его упомянуты лица, среди которых встречаются имена монахов; игумен Йоасаф, умерший в мае 1463 г., его брат и преемник Давид, умерший около 1478 г., и младший из братьев — обновителей обители — Теофан, умерший около 1491 г., хорошо известны и из других исторических источников<sup>10</sup>. Никаких дополнительных сведений о каком-либо из остальных лиц, упомянутых в тексте и представлявших Пантелеймоновский монастырь, например об игумене Аверкии, проигумене Харитоне, о четырех других проигуменах (Герасиме, Аверкии, Никаноре и Малахии), как и о других восьми пантелеймоновских духовных лицах, не приведено, поэтому их подлинность пока остается только условной.

Следует отметить более серьезные сомнения в оригинальности документа. Имена составителей этого двухстороннего соглашения между монастырями проставлены не в виде собственноручных или позже скопированных подписей в конце документа, как обычно, а перечислены в тексте после формы, обычной для других средневековых византийских и южнославянских документов, а именно: И РАДИ ИЗВЪЩЕНІА И ОУТВРЖДЕНІА ИЖЕ СІА ВЪЧИНІВШИ ВЪПИСАХОМ СЕ ЗДЕ ПО ИМЕНИ. Итак, отсутствует один из важнейших элементов подлинности документа, а именно подписи. Самое большее, что можно допустить в этом случае — это предположить, что составители придерживались не обычной формы и поэтому их имена упомянуты в тексте, а не в конце — как подписи. Потом добавлены две восковые печати — Пантелеймоновского и Рильского монастырей. К сожалению, печати до сих пор не опубликованы, надписи на них не разгаданы и не обнародованы. Дата документа отвечает принятому тогда летосчислению — году от сотворения мира 6974, что соответствует 1466 г. (6 июня). Использована самая упрощенная формула датирования, что оправдательно для той эпохи. Под текстом документа — подпись греческими буквами и на греческом языке «Лаврентий Грам(м)атик» (GRAMATIKOS вместо GRAMMATIKOS). Наличие этой ошибки подсказывает, что автор или слабо знал греческий язык и орфографию, или же был славянином. Труднее, однако, объяснить наличие греческой подписи. Едва ли можно считать упомянутого Лаврентия составителем документа. Как таковой, он бы подписался славянскими буквами. По всей вероятности, он является лицом, которое заверило копию документа. Эта подпись могла подтверждать подлинность документа, хранившегося уже в Рильском монастыре, но не доказывать его оригинальность. Говоря вкратце, сохранилась заверенная копия, как полагал покойный профессор Иванов<sup>11</sup>, а не подлинный договор 1466 г. Это обстоя-

тельство, конечно, не уменьшает значения документа как исторического источника.

До сих пор во всех исследованиях и изданиях текста договора 1466 г. болгарские ученые пренебрегали, однако, следующим обстоятельством: впервые он был опубликован одним из самых заслуженных исследователей древнерусской и славянской литературы — архимандритом Леонидом (в мире Лев Александрович Кавеллин: 1822—1891) — за десять лет до публикации Неофита Рильского в статье, обнародованной в 1869 г.<sup>12</sup> Архимандрит Леонид, в то время настоятель русской посольской церкви в Константинополе, сообщает, что в 1867 г. некоторые Рильские монахи привезли в Афонский монастырь (Пантелеймоновский монастырь на Афоне) копию договора 1466 г.: «копию с акта, хранящегося у нас, в числе отборных бумаг, в особом кивоте». Добавляя некоторые сведения об истории монастыря в XV в., главным образом на основе сочинения Владислава Грамматика<sup>13</sup>, архимандрит Леонид дал нормализованный текст договора с некоторыми полезными объяснительными замечками. Трудно установить, кто из живущих тогда в Рильском монастыре образованных монахов сделал копию. Если это дело Неофита Рильского, то мы должны видеть, что архимандрит Леонид обращался весьма вольно с копией, внося в свое издание очень много орфографических и даже языковых изменений. Во всяком случае, «дипломатическое» издание Н. М. Дылевского и нормализованный текст архимандрита Леонида представляют основу для новой нормализованной транскрипции с учетом использования памятника как исторического источника.

Не вдаваясь в подробный анализ документа, необходимо подчеркнуть некоторые детали. Так, в тексте договора, несомненно, существуют элементы, заимствованные из византийской дипломатики, — некоторые формулы и специфические для византийских документов слова. Язык испытал сильное влияние церковнославянского языка, с которым мешались диалектные особенности, свойственные говору населения юго-западных болгарских областей, но, во всяком случае, не сербские<sup>14</sup>. Упоминание о наличии «хрисовулов прежних святых ктиторов» надо толковать как указание на существование грамот болгарских владетелей, а это значит до 1393—1396 гг.: византийских императоров — до 1453 г., возможно, и сербских владетелей XIV в., как и других лиц, но, скорее всего, до эпохи турецкого завоевания в середине XV в. Упоминание в документе установленного еще в прежние века единства между двумя монастырями представляет исключительный интерес, к сожалению, точные исторические данные об этом отсутствуют. Договор между Пантелеймоновским Афонским монастырем и Рильским представляет собой важное свидетельство о достигнутом единении между православными славянами Балканского полуострова: болгарами и сербами, с одной стороны, и русскими Пантелеймоновского монастыря и православной Византией, с другой — против наступающего в XIV—XV вв. ислама.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Относительно истории монастыря см.: Акты Русского на св. Афоне монастыря св. великомученика и целителя Пантелеймона. Киев, 1873; *А. Соловьев*. История русского монашества на Афоне. — ЗРНИ, т. 7, 1932, стр. 138—141; *В. Мошин*. Русские на Афоне и русско-византийские отношения в XI—XII вв. — BS, v. 9, 1947, p. 55—85; v. 11, 1950, p. 32—60; *A. Solovjev*. Histoire du monastère russe au Mont Athos. — Byz., v. 8, 1933, p. 213—238.

<sup>2</sup> *I. Dujčev*. Medioevo bizantino-slavo. I. Saggi di storia politica e culturale. Roma, 1965, p. 495 sqq.; *его же*. Центры византийско-славянского общения и сотрудничества. — ТОДРЛ, т. 19, 1963, стр. 122 сл.; *eiusdem*. Slavia Orthodoxa. Collected Studies in the History of the Slavic Middle Ages. L., 1970, V, p. 122 qq.

<sup>3</sup> Иеромонах *Неофит Рылец*. Описание болгарского священного монастыря Рыльского. София, 1879, стр. 31, 126—127.

<sup>4</sup> *Д. Илков*. Няколко паметници от Рилския манастир. III. Договор на Рилския манастир с Пантелеймоновския. — СНУНК, т. 12, 1895, стр. 620 сл.

<sup>5</sup> *Йорд. Иванов*. Св. Иван Рилски и неговият манастир. С приложение на паметници и фотографски снимки. София, 1917, стр. 41, 43, 87, 153—154.

<sup>6</sup> *В. Сл. Киселков*. Рилският манастир. София, 1937, стр. 58, 76 сл.

<sup>7</sup> *Ив. Дуйчев*. Рилският светец и неговата обител. София, 1947, стр. 283 сл.

<sup>8</sup> *Н. М. Дылевский*. Рыльский монастырь и Россия в XVI и XVII вв. София, 1946, стр. 78.

<sup>9</sup> *Н. М. Дылевский*. Договор 1466 г. между болгарским Рыльским монастырем и обителью Пантелеймона — Русиком на Афоне. По случаю исполнившегося его пятисотлетия. — *Études Balkaniques*, v. 5, 1969, № 2, p. 81—98.

<sup>10</sup> *Ив. Дуйчев*. Рилският светец ..., стр. 272 сл.

<sup>11</sup> *Йорд. Иванов*. Св. Иван Рилски ..., стр. 153.

<sup>12</sup> Архимандрит *Леонид*. О соединении под общим управлением болгарского Рыльского и русского Афонского монастырей. — Чтения в имп. Обществе истории и древностей российских при Московском университете, 1869, кн. 3, стр. 1—6.

<sup>13</sup> *Ив. Дуйчев*. Рилският светец ..., стр. 278 сл. Текст: *Йорд. Иванов*. Жития на св. Ивана Рилски с уводни бележки. — ГСУИФ, год. 32, 1936. кн. 13, стр. 74—85.

<sup>14</sup> Как утверждает проф. Н. М. Дылевский (Договор 1466 г. ..., p. 85, 95, 97).